

Buzek, Ivo

Bibliografía

In: Buzek, Ivo. *Historia crítica de la lexicografía gitano-española*. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2011, pp. 274-292

ISBN 9788021057883

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/124540>

Access Date: 10. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

6 BIBLIOGRAFÍA

6.1 Fuentes primarias

6.1.1 Los primeros testimonios del gitano-español

[Bright 1818]: BRIGHT, Richard. *Travels from Vienna through Lower Hungary; with some remarks on the state of Vienna during the congress, in the year 1814*. Edinburgh: Archibald Constable and Company, Edinburgh; Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, London, 1818.

[Conde]: = Torrione 1988.

[Hill 1921]: HILL, John M. A Gypsy-Spanish Word List. *Revue Hispanique*, 1921, LIII, págs. 614-615.

[Léxico de Scaliger]: VULCANIUS BRUGENSIS, Bonaventura. *De Literis & Lingua Getarum, siue Gothorum. Item de Notis Lombardicis. Quibus accesserunt Specimina variarum Linguarum, quarum Indicem pagina quae Praefationem sequitur ostendit*. Lugduni Batavorum [Leyden]: Franciscus Raphelengius, 1597. In:<http://www.scribd.com/doc/47426899/Bonaventura-Vulcanio-Brugensis-De-Literis-Et-Lingua-Getarum-Sive-Gothorum-1597>.

[Manuscrito n° 3929 de la Biblioteca Nacional de Madrid]: = Hill 1921 y Adiego 1998.

[Rochas 1876]: ROCHAS, Victor de. *Les Parias de France et d'Espagne (Cagots et Bohémiens)*. Paris: Libraire Hachette, 1876.

[Sentmenat]: = Adiego 2002.

[Usoz]: = Torrione 1987.

6.1.2 Las obras de George Borrow relacionadas con los gitanos españoles

[Criscote]: ANÓNIMO. *Criscote e Majoró Lucas. Chibado andré o romano, ó chipé es zincales de sesé*. Trad. George BORROW. Valladolid: Maxtor, 2008. [Ed. facsimilar de la de Lundra (Londres), 1872]

[Embéo]: ANÓNIMO. *Embéo e Majoró Lucas*. Trad. George BORROW. Project Gutenberg, 2009 [eBook #29470]. In: www.gutenberg.org [Transcripción de la ed. de Madrid, 1837].

[Borrow 1843 (1841)]: BORROW, George. *The Zincali; or an account of the Gypsies of Spain. With an original collection of their songs and poetry, and a copious dictionary of their language*. 3ª ed. Tomo II. London: John Murray, 1843 [1841], págs. 163-275 (*7-*119).¹

6.1.3 Repertorios posteriores a George Borrow, aparecidos en el siglo XIX

[Jimeno 1847]: ANÓNIMO. *Vocabulario del dialecto gitano, con otra porcion de curiosidades*. Valencia: Imprenta y librería de Jimeno, 1847.

[Campuzano 1980 (1848)]: CAMPUZANO, Ramón. *Orijen, uso y costumbres de los jitanos y diccionario de su dialecto. Con las voces equivalentes del castellano y sus definiciones*. Madrid: Heliodoro Bibliofilia y Arte, 1980. [Ed. facsimilar de la de Madrid, M.R. y Fonseca, 1848]

[D. A. de C. 1851]: D. A. de C. *Diccionario del dialecto gitano. Orígen y costumbres de los gitanos. Contiene mas de 4500 voces con su correspondencia castellana y sus definiciones*. Barcelona: Imprenta Hispana, 1851.

[Jiménez 1997 (²1853)]: JIMÉNEZ, Augusto. *Vocabulario del dialecto gitano, con cerca de 3000 palabras y una relacion exacta del carácter, procedencia, usos, costumbres, modo de vivir de esta jente en la mayor parte de las provincias de España, celebridad en las fiestas, nombres y apellidos mas usuales, fisionomia y cuantos antecedentes se pueden tener de ellos, con varios rezos, cuentos, fábulas, versos, brindis, parte de la doctrina cristiana y ordenanza militar*. Valencia: Librería París-Valencia, 1997. [Ed. facsimilar de la 2ª ed., Sevilla, Imprenta del Conciliador, 1853]

[Mayo/Quindalé 1999 (²1870)]: QUINDALÉ, Francisco / MAYO, Francisco de Sales. *El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos. Con un epítome de gramática gitana, primer estudio filológico publicado hasta el día, y un diccionario caló-castellano, que contiene, además de los significados, muchas frases ilustrativas de la acepción propia de las palabras dudosas*. Valencia: Librería París-Valencia, 1999. [Ed. facsimilar de la 2ª ed., Madrid, Librería de Victoriano Suárez, 1870]

[Trujillo 1844]: TRUJILLO, Enrique. *Vocabulario del dialecto gitano*. Madrid: Imprenta de D. Enrique Trujillo, 1844.

6.1.4 Repertorios publicados en los siglos XX y XXI

[DHM]: ANÓNIMO. Vocabulario caló (gitano)-español. In *Diccionario Hispánico Manual*. Barcelona: Horta y Cía, ¿1943?, págs. 1057-1068.

[DHU]: ANÓNIMO. Vocabulario español-caló (gitano). In *Diccionario Hispánico Universal*. México: W. M. Jackson Editores, 1976, págs. 1069-1087.

[Dávila y Pérez 1991 (1943)]: DÁVILA, Barsaly; PÉREZ, Blas. *Apuntes del dialecto «caló» o gitano puro*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 1991. [Ed. facsimilar de la de Madrid, Diana, 1943]

[Duval 2003]: DUVAL, Domingo. *Penaró Calorró Pre Siró Plasno Kurkó Chimuñaí on Jesumbay / Diccionario Gitano por el Hermano Domingo Gloria a Jesucristo*. Linares: Federación de Asociaciones Culturales Cristianas de Andalucía, 2003.

1) También hemos tenido en cuenta la edición londinense de la editorial Dent, 1914; no obstante, esta no incluye el vocabulario caló-inglés-español. Para ambas ediciones manejamos sus versiones digitalizadas, disponibles en: http://openlibrary.org/works/OL1104566W/The_Zincali.

- [Jung 1972]: JUNG, Christof. *Wortliste des Dialekts der spanischen Zigeuner (Caló-Spanish-Deutsch)*. Mainz: Flamenco-Studio, 1972.
- [Llorens 1991]: LLORENS, María José. *Diccionario gitano. Sus costumbres*. Madrid: A. L. Mateos, 1991.
- [Moreno Castro y Carrillo Reyes 1981]: MORENO CASTRO, Pablo; CARRILLO REYES, Juan. *Diccionario gitano. Calo-español. Español-Calo*. Jaén: Gráficas Catena, 1981.
- [Manzano/Pabanó 2007 (1915)]: PABANÓ, F. M. / MANZANO LÓPEZ, Félix. *Historia y costumbres de los gitanos. Colección de cuentos viejos y nuevos, dichos y timos graciosos, maldiciones y refranes netamente gitanos. Diccionario español-gitano-germanesco. Dialecto de los gitanos*. Mairena de Aljarafe: Extramuros, 2007. [Ed. facsimilar de la de Barcelona, Montaner y Simón, 1915]
- [Rebolledo 2006 (21909)]: REBOLLEDO, Tineo. *Diccionario gitano-español y español-gitano*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 2006. [Ed. facsimilar de la 2ª ed., Barcelona-Buenos Aires, Maucci, 1909]
- [Sánchez Rodríguez 1993]: SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, José Luis. *Diccionario calo-español*. Madrid: Taller de Artes Gráficas del Consorcio Población Marginada, 1993.

6.1.5 Vocabularios contenidos en manuales didácticos del gitano-español

- [*Tabla comparativa*]: ANÓNIMO. *Tabla comparativa castellano-hindi-romaní-caló*. Inédito.
- [De los Reyes Serrano y Fernández Suárez 1987a]: DE LOS REYES SERRANO, Julián; FERNÁNDEZ SUÁREZ, Rafael. *Chipí Calí. Curso de introducción a la lengua gitana. Curso para la integración gitana*. Inédito [Ayuntamiento de Jerez, Delegación de Educación y Cultura], 1987.
- [De los Reyes Serrano y Fernández Suárez 1987b]: DE LOS REYES SERRANO, Julián; FERNÁNDEZ SUÁREZ, Rafael. *Chipí Calí. Curso de introducción a la lengua gitana. Curso para la integración gitana*. Inédito [Ayuntamiento de Jerez, Delegación de Educación y Cultura], 1987.
- [Flores López]: FLORES LÓPEZ, José. *Epítome de gramática gitana*. Inédito.
- [Jiménez González, Plantón García, Valet, Roperó Núñez, Román Fernández 2004]: JIMÉNEZ GONZÁLEZ, Nicolás; PLANTÓN GARCÍA, José Antonio; VALET, Jean; ROPERÓ NÚÑEZ, Miguel; ROMÁN FERNÁNDEZ, Mercedes. *Manual de Lengua Romaní*. Málaga: Unidad de Recursos Europeos/Diputación Provincial de Málaga, 2004.
- [Plantón García 1993]: PLANTÓN GARCÍA, José Antonio. *Aproximación al Caló. Chipí Cayí*. Albolote: Junta de Andalucía. Consejería de Asuntos Sociales, 1993.
- [Plantón García 2003]: PLANTÓN GARCÍA, José Antonio. *Los gitanos. Su cultura y su lengua. Proyecto Romani in Europe*. Málaga: Unidad de Recursos Europeos/Diputación Provincial de Málaga, 2003.
- [Comunidad gitana 1998]: VV. AA. *Comunidad gitana: documento didáctico intercultural*. Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Asuntos Sociales, 1998.

6.1.6 Vocabularios y glosarios del caló procedentes de otras publicaciones no literarias

- [A.R.S.A. 1888-1889]: A.R.S.A. A Spanish Gypsy Vocabulary. *Journal of the Gypsy Lore Society*, 1888-1889, vol. 1, nº 3, págs. 177-178.
- [Gelardo y Belade 1985]: GELARDO, José; BELADE, Francine. *Sociedad y cante flamenco. El cante de las minas*. Murcia: Editora Regional de Murcia, 1985.
- [González Caballero 1998]: GONZÁLEZ CABALLERO, Alberto. *El Evangelio de San Lucas en caló: Embéo e Majaró Lucas chibado andré caló-romanó*. Córdoba: El Almendro, 1998.
- [Gordaliza Aparicio 2001]: GORDALIZA APARICIO, F. Roberto. La lengua gitana en Palencia: restos y orígenes. *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses*, 2001, nº 72, págs. 207-249.
- [Hernández Jiménez, Quintana Vior, Rodríguez Díaz 2000]: Ed. HERNÁNDEZ JIMÉNEZ, Enrique; QUINTANA VIOR, Pedro; RODRÍGUEZ DÍAZ, Javier. *Marginación e intervención social. Actuaciones y necesidades del colectivo gitano en riesgo de exclusión social*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 2000.
- [Luna 1989 (1951)]: LUNA, José Carlos de. *Gitanos de la Bética*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 1989. [Ed. facsimilar de la de Madrid, Epesa, 1951]
- [McLane 1977]: MACLANE, Merrill F. The Calo of Guadix: A Surviving Romany Lexicon. *Anthropological Linguistics*, 1977, vol. 19, nº 7, págs. 303-319.
- [Prat Vallribera 1978]: PRAT VALLRIBERA, Jaime. *Los gitanos*. Barcelona: Dopesa, 1978.
- [Ropero Núñez 1984]: ROPERO NÚÑEZ, Miguel. *El léxico andaluz de las coplas flamencas*. Sevilla: Alfar, 1984.
- [Ropero Núñez 1989]: ROPERO NÚÑEZ, Miguel. Léxicos caló y andaluz en las coplas flamencas. In *Dos siglos de flamenco. Actas de la conferencia internacional, Jerez, 21-25 junio 88*. Jerez de la Frontera: Fundación Andaluza de Flamenco, 1989, págs. 131-167.
- [Ropero Núñez 1999]: ROPERO NÚÑEZ, Miguel. Los gitanos y la cultura española: una perspectiva histórica y filológica diferente. *Demófilo. Revista de cultura tradicional de Andalucía*, 1999, nº 30, págs. 69-88.
- [Ropero Núñez 2002]: ROPERO NÚÑEZ, Miguel. Glosario de términos y expresiones flamencas. In *Historia del flamenco. Siglo XXI*. Ed. Cristina CRUCES ROLDÁN. Sevilla: Tartessos, 2002, págs. 599-607.
- [Ropero Núñez 2004]: ROPERO NÚÑEZ, Miguel. Elementos léxicos del caló en las letras de los cantos flamencos. In *Manual de Lengua Romani*. Nicolás JIMÉNEZ GONZÁLEZ; José Antonio PLANTÓN GARCÍA; Jean VALET; Miguel ROPERO NÚÑEZ; Mercedes ROMÁN FERNÁNDEZ. Málaga: Unidad de Recursos Europeos/Diputación Provincial de Málaga, 2004, págs. 149-165.

6.1.7 Repertorios del caló incluidos en obras literarias

- [Fernández Santiago 1998]: FERNÁNDEZ SANTIAGO, Rafael. *Duquelas*. Sevilla: Junta de Andalucía, 1998.
- [Lee 1982]: LEE, Ronald. *Maldito gitano*. Madrid: Alfaguara, 1982.

6.1.8 Los vocabularios y diccionarios del caló disponibles en línea²

[*Ide3*]: <http://www.lde3.com/2005/08/13/calor>

[*Al-Ándalus*]: http://www.al-andalus.info/Comunidad%20gitana/El%20calo_%20Idioma%20del%20puueblo%20gitano.htm

[*AULEX*]: <http://aulex.org/es-rom/>

[*Flamenco y Universidad*]: http://flun.cica.es/web/index.php?option=com_content&view=article&id=64&Itemid=60

[*Gatopardo*]: <http://gatopardo.blogia.com/2007/100901-vocabulario-calor-a-g-.php>
<http://gatopardo.blogia.com/2007/101001-vocabulario-calor-h-z-.php>

[*Multimania*]: <http://usuarios.multimania.es/calor/lex.htm>

[*Rincón del vago*]: <http://html.rincondelvago.com/diccionario-castellano-calor.html>; <http://paraflipar.es/?p=2377>

[*Superpatanegra*]: http://superpatanegra.com/diccionario_castellano_calor.php

6.2 Fuentes secundarias

[Acero Durández 2003]: ACERO DURÁNDEZ, Isabel. La lexicografía plurilingüe del español. In *Lexicografía española*. Ed. Antonia María MEDINA GUERRA. Barcelona: Ariel, 2003, págs. 175-204.

[Acero Durández 2008]: ACERO DURÁNDEZ, Isabel. Lexicografía plurilingüe de los siglos XVI y XVII. *Philologia Hispalensis*, 2008, nº 22, págs. 7-36.

[Adiego 1998]: ADIEGO, Ignasi-Xavier. The Spanish Gypsy Vocabulary of Manuscript 3929, Biblioteca Nacional de Madrid (18th Century): A Reareding. *Journal of the Gypsy Lore Society*, 1998, serie 5, vol. 8, nº 1, págs. 1-18.

[Adiego 2001]: ADIEGO, Ignasi-Xavier. En torno al origen de la voz *guillarse* ‘irse, huirse’. *Boletín de la Real Academia Española*, 2001, t. 81, nº 282, págs. 45-51.

[Adiego 2002]: ADIEGO, Ignasi-Xavier. *Un vocabulario español-gitano del Marqués de Sentmenat (1697-1762): edición y estudio lingüístico*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2002.

[Adiego 2004]: ADIEGO, Ignasi-Xavier. Del romaní comú als calós ibèrics. *Llengua & Literatura*, 2004, nº 15, págs. 211-236.

[Adiego 2005]: ADIEGO, Ignasi-Xavier. The Vestiges of Caló Today. In *General and Applied Romani Linguistics. Proceedings from the 6th International Conference on Romani Linguistics*. Ed. Barbara SCHRAMMEL; Dieter W. HALWACHS; Gerd AMBROSCH. München: Lincom, 2005, págs. 60-78.

[Adiego 2006]: ADIEGO, Ignasi-Xavier. El primer diccionario kalò publicado en España (Trujillo, 1844): un análisis de sus fuentes. *I Tchatchipen*, 2006, nº 54, págs. 23-36.

[Adiego 2008]: ADIEGO, Ignasi-Xavier. When George Borrow met Spanish Romani. *George Borrow Bulletin*, 2008, nº 36, págs. 15-28.

2) Última fecha de consulta de todos: 5 de diciembre de 2011.

- [Adiego y Martín 2006]: ADIEGO, Ignasi-Xavier; MARTÍN, Ana Isabel. George Borrow, Luis de Uzo y sus respectivos vocabularios gitanos. *Revista de Filología Española*, 2006, t. LXXXVI, nº 1, págs. 7-30.
- [Águila Escobar 2009]: ÁGUILA ESCOBAR, Gonzalo. *Los diccionarios electrónicos del español*. Madrid: Arco/Libros, 2009.
- [Ahumada 2006]: AHUMADA, Ignacio. (dir./ed.) *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español (orígenes – año 2000)*. Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2006.
- [Ahumada 2007]: AHUMADA, Ignacio. La metalexigrafía del español: revisión y perspectivas. In *Perfiles para la historia de la lexicografía bilingüe del español*. Ed. Félix SAN VICENTE. Monza: Polimetrica. International Scientific Publisher, 2007, págs. 15-37.
- [Ahumada 2009]: AHUMADA, Ignacio. (dir./ed.) *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español (años 2001-2005)*. Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2009.
- [Alonso 1952]: ALONSO, Amado. «O cecear cigano de Sevilla», 1540. *Revista de Filología Española*, 1952, t. XXXVI, págs. 1-5.
- [Alonso Hernández 1977]: ALONSO HERNÁNDEZ, José Luis. *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1977.
- [Alonso Hernández 1979]: ALONSO HERNÁNDEZ, José Luis. *El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII: la germanía (Introducción al léxico del marginalismo)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1979.
- [Alonso Hernández 1987]: ALONSO HERNÁNDEZ, José Luis. Conservación de términos germanescos en caló. *Revista de Folklore*, 1987, t. 7a, nº 78, págs. 183-193.
- [Alonso Hernández 1990]: ALONSO HERNÁNDEZ, José Luis. Notas sobre un lenguaje que nunca existió: la jerigonza. In *Hommage a Maxime Chevalier. Bulletin Hispanique*, 1990, t. 92, nº 1, págs. 29-44.
- [Alvar Ezquerria 1993a]: ALVAR EZQUERRA, Manuel. Los diccionarios bilingües: su contenido. In *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Biblograf, 1993, págs. 145-164.
- [Alvar Ezquerria 1993b]: ALVAR EZQUERRA, Manuel. Apuntes para la historia de las nomenclaturas del español. In *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Biblograf, 1993, págs. 277-287.
- [Alvar Ezquerria 1993c]: ALVAR EZQUERRA, Manuel. ¿Qué es un diccionario? Al hilo de unas definiciones académicas. In *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Biblograf, 1993, págs. 59-72.
- [Alvar Ezquerria 2001]: ALVAR EZQUERRA, Manuel. En los primeros siglos de la lexicografía bilingüe del español. In *Trabajos en lingüística aplicada*. Ed. Carmen MUÑOZ; María Luz CELAYA, et al. Barcelona: Univerbook, 2001, págs. 35-45.
- [Alvar Ezquerria 2002a]: ALVAR EZQUERRA, Manuel. *De antiguos y nuevos diccionarios del español*. Madrid: Arco/Libros, 2002.
- [Alvar Ezquerria 2002b]: ALVAR EZQUERRA, Manuel. La marginación, el argot y sus últimos diccionarios. In *Diccionarios y lenguas de especialidad. V seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 21 al 23 de noviembre de 2001*. Ed. Ignacio AHUMADA. Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2002, págs. 49-73.
- [Álvarez de Miranda 1995]: ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro. Hacia una historia de los diccionarios españoles en la Edad Moderna. *Bulletin Hispanique*, 1995, t. 97, nº 1, págs. 198-200.

- [Álvarez de Miranda 2007]: ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro. Panorama de la lexicografía española en el siglo XIX. In *Historiografía lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Ed. Josefa DORTA; Cristóbal CORRALES; Dolores CORBELLA. Madrid: Arco/Libros, 2007, págs. 329-356.
- [Anglada Arboix 1991]: ANGLADA ARBOIX, Emília. Lexicografía, metalexicografía, diccionario, discurso. *Sintagma*, 1991, nº 3, págs. 5-11.
- [Anguita Peragón 1999]: ANGUITA PERAGÓN, José Andrés. *El flamenco, una alternativa musical*. Madrid: Mágina, 1999.
- [Ayala Castro 1992]: AYALA CASTRO, Marta Concepción. El concepto de nomenclatura. In *Euralex'90. Actas del V Congreso Internacional*. Barcelona: Bibliograf, 1992, págs. 437-444.
- [Ayala Castro 1998]: AYALA CASTRO, Marta Concepción. Los otros diccionarios del español: clasificaciones metódicas del siglo XIX. In *Diccionarios, frases, palabras*. Ed. Manuel ALVAR EZQUERRA; Gloria CORPAS PASTOR. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 1998, págs. 85-100.
- [Bakker 1995]: BAKKER, Peter. Notes on the genesis of caló and other Iberian para-romani varieties. In *Romani in Contact. The History, Structure and Sociology of a Language*. Ed. Yaron MATRAS. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1995, págs. 125-150.
- [Bakker y Kuychukov 2003]: BAKKER, Peter; KYUCHUKOV, Hristo. *Publications in Romani, useful for Romani language education. Preliminary and Experimental Edition. October 2003*. 2003. In: http://fc.hum.au.dk/~peter_bakker/00D44EE2-0075824E.-1/romedu-
- [Baquero Mesa 1992]: BAQUERO MESA, Rosario. Notas en contribución a la historia de la lexicografía española monolingüe del siglo XIX. In *Euralex'90. Actas del V Congreso Internacional*. Barcelona: Bibliograf, 1992, págs. 455-461.
- [Bargalló, Caramés, Ferrando, Moreno 1999]: BARGALLÓ, María; CARAMÉS, José; FERRANDO, Verónica; MORENO, José Antonio. Unidades fraseológicas y diccionarios bilingües. In *Actas del III Congreso de Lingüística General. Lingüística para el siglo XXI, Salamanca, 23, 24 y 25 y marzo de 1998*. Ed. Jesús FERNÁNDEZ GONZÁLEZ; Carmen FERNÁNDEZ JUNCAL; Mercedes MARCOS SÁNCHEZ. Salamanca: Publicaciones de la Universidad de Salamanca, 1999, págs. 247-256.
- [Bartholomew y Schoenhals 1983]: BARTHOLOMEW, Doris A.; SCHOENHALS, Louise C. *Bilingual dictionaries for indigenous languages*. México: Instituto Lingüístico de Verano, 1983.
- [Lema]: BATTANER, Paz (dir.). *Lema. Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Vox, 2001.
- [Bermejo Salamanca 1997]: BERMEJO SALAMANCA, Francisco Javier. El léxico Caló documentado. In *Los gitanos en la historia y la cultura. Actas de un congreso*. Ed. Francisco SÁNCHEZ MONTES. 2ª ed. Granada: Junta de Andalucía. Consejería de Asuntos Sociales, 1997, págs. 167-179.
- [Besses 1989 (1905)]: BESSES, Luis. *Diccionario de argot español o Lenguaje jergal gitano, delincuente profesional y popular*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 1989. [Ed. facsimilar de la de Barcelona, Sucesores de Manuel Soler, 1905]
- [Brown 1922]: BROWN, Irving. The vocabulary of *The Zincali*. *Journal of the Gypsy Lore Society*, 1922, Third Series, vol. II, pág. 192.

- [Buzek 2006a]: BUZEK, Ivo. O možných příčinách smrti jednoho jazyka: španělská varianta romštiny. *Rozprawy Komisji Językowej*, 2006, XXXII, págs. 179-183.
- [Buzek 2006b]: BUZEK, Ivo. Un lexicógrafo decimonónico español olvidado: Ramón Campuzano. *Studia Romanistica*, 2006, n° 6, págs. 27-39.
- [Buzek 2007a]: BUZEK, Ivo. Los diccionarios de caló en los siglos XVIII y XIX. *Studia Romanistica*, 2007, n° 7, págs. 19-31.
- [Buzek 2007b]: BUZEK, Ivo. El oficio del ladrón: los nombres de las especialidades del latrocinio en los diccionarios del caló. *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica*, 2007, n° X, págs. 99-112.
- [Buzek 2007c]: BUZEK, Ivo. Pena y miseria de la lexicografía gitana en el siglo XXI. *Romanica Olomucensia*, 2007, n° XVIII, págs. 47-54.
- [Buzek 2008a]: BUZEK, Ivo. Los diccionarios de caló en los siglos XX y XXI. *Studia Romanistica*, 2008, n° 8, págs. 51-60.
- [Buzek 2008b]: BUZEK, Ivo. Casos extremos de piratería lexicográfica: María José Llorens, José Luis Sánchez Rodríguez y sus respectivos diccionarios de caló. In *Pasión por el Hispanismo. Sborník příspěvků z konference*. Ed. Miroslav VALEŠ. Liberec: Technická univerzita v Liberci, 2008, págs. 60-68.
- [Buzek 2008c]: BUZEK, Ivo. Piratas, bucaneros y filibusteros de la lexicografía española: el caso de los diccionarios de caló. In *Encuentros, Volumen I, Encuentros de Lingüística, Traducción y Enseñanza de la Lengua Española*. Ed. Joanna WILK-RACIEŃSKA; Jacek LYSZCZYNA. Katowice: Oficyna Wydawnicza Waław Walasek, 2008, págs. 34-48.
- [Buzek 2008d]: BUZEK, Ivo. Anotaciones del proyecto *Tesoro Léxico del Caló*. In *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*. Ed. Dolores AZORÍN FERNÁNDEZ. Alicante: Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008, págs. 500-505.
In: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/ anotaciones-del-proyecto-tesoro-lxico-del-cal-0/>.
- [Buzek 2009a]: BUZEK, Ivo. La creatividad léxica documentada en los diccionarios de caló. *Revista de Lexicografía*, 2009, n° XV, págs. 19-30.
- [Buzek 2009b]: BUZEK, Ivo. Don Adolfo de Castro: ¿lexicógrafo del caló? In *Las ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII y XIX*. Ed. José María GARCÍA MARTÍN; Victoriano GAVIÑO RODRÍGUEZ. Cádiz: Universidad de Cádiz, 2009, págs. 51-62.
- [Buzek 2009c]: BUZEK, Ivo. Apuntes sobre el primer repertorio lexicográfico de caló hecho por gitanos: *Diccionario gitano* de Pablo Moreno Castro y Juan Carrillo Reyes (1980). In *Actas. Jornadas de Estudios Románicos. Sección de Hispanística. Tomo II: Lingüística*. Ed. Bohdan ULAŠIN; Silvia VERTANOVÁ. Bratislava: Ana Press, 2009, págs. 47-56.
- [Buzek 2009d]: BUZEK, Ivo. Léxico gitano documentado en las variedades latinoamericanas del español. *Études romanes de Brno*, 2009, vol. 30, n° 2, págs. 187-202.
- [Buzek 2010a]: BUZEK, Ivo. *La imagen del gitano en la lexicografía española*. Brno: Masarykova univerzita, 2010.
- [Buzek 2010b]: BUZEK, Ivo. Enrique Trujillo y su *Vocabulario del dialecto gitano* (1844). In *Lingüística e hispanismo*. Lugo: Axac, col. *Thema*, n° 2, 2010, págs. 107-116.

- [Buzek 2010c]: BUZEK, Ivo. El *Vocabulario del dialecto gitano* de Augusto Jiménez (1846) y su posición en la historia de la lexicografía gitano-española. In *Diversidad lingüística y diccionario*. Ed. Marta Concepción AYALA CASTRO; Antonia María MEDINA GUERRA. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2010, págs. 145-166.
- [Buzek 2010d]: BUZEK, Ivo. Reflexiones sobre el estado del gitano-español en la segunda mitad del siglo XIX: el caso de Francisco de Sales Mayo y su *El gitanismo* (1870). In *Ideias Lingüísticas na Península Ibérica (séc. XIV a séc. XIX)*. Ed. Carlos ASSUNÇÃO; Gonzalo FERNANDES; Marlene LOUREIRO. Münster: Nodus Publikationen, 2010, págs. 53-66.
- [Buzek 2010e]: BUZEK, Ivo. En torno a un fantasma académico: *chislama* 'muchacha'. In *Encuentro de Hispanistas (Brno, 9.-10. října 2009)*. Ed. Daniel VÁZQUEZ; Ivo BUZEK. Brno: Masarykova univerzita, 2010, págs. 231-241.
- [Buzek 2011a]: BUZEK, Ivo. Las sociedades marginales. In *Ideolex. Estudios de Lexicografía e Ideología*. Ed. Félix SAN VICENTE; Cecilio GARRIGA; Hugo E. LOMBARDINI. Monza: Polimetrica. International Scientific Publisher, 2011, págs. 257-274.
- [Buzek 2011b]: BUZEK, Ivo. De vuelta a los gitanismos en el *Diccionario manual* de la Real Academia Española. *Études romanes de Brno*, 2011, vol. 32, nº 2, págs. 119-125.
- [Buzek 2011c]: BUZEK, Ivo. *Argot*: historia documentada de un término en la lingüística española. *Moenia. Revista lucense de lingüística y literatura*, 2011, nº 17, 289-302.
- [Buzek 2011d]: BUZEK, Ivo. La noción de *argot* en la tradición lingüística hispánica y su primer diccionario: el *Diccionario del argot español* de Luis Besses (1905). In *Philologica XXI, Supplementum II*. Ed. Anna BUTAŠOVÁ, et al. Bratislava: Univerzita Komenského Bratislava, 2011, págs. 57-66.
- [Calvo Pérez 1986]: CALVO PÉREZ, Julio. Requisitos imprescindibles para un diccionario bilingüe. In *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. València, 16-20 de abril de 1985*. Ed. Francisco FERNÁNDEZ FÁBREGA. València: Universitat de València, 1986, págs. 737-741.
- [Calvo Pérez 2002]: CALVO PÉREZ, Julio. *Semblanza de José Antonio Conde*. Cuenca: Diputación Provincial de Cuenca. Departamento de Publicaciones, 2002.
- [Campos Souto y Pérez Pascual 2003]: CAMPOS SOUTO, Mar; PÉREZ PASCUAL, Ignacio. El diccionario y otros productos lexicográficos. In *Lexicografía española*. Ed. Antonia María MEDINA GUERRA. Barcelona: Ariel, 2003, págs. 53-78.
- [Carriscondo Esquivel 1999]: CARRISCONDO ESQUIVEL, Francisco M. *Literatura y dialectología. La obra de Antonio Alcalá Venceslada*. Córdoba: Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Córdoba, Obra Social y Cultural, 1999.
- [Carriscondo Esquivel 2001]: CARRISCONDO ESQUIVEL, Francisco M. *La lexicografía en las variedades no-estándar*. Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2001.
- [Carriscondo Esquivel 2004]: CARRISCONDO ESQUIVEL, Francisco M. *Lingüística, lexicografía, vocabulario dialectal. El Vocabulario andaluz de A. Alcalá Venceslada*. Madrid: Iberoamericana, 2004.
- [Carriscondo Esquivel 2006a]: CARRISCONDO ESQUIVEL, Francisco M. La crítica lexicográfica y la labor neológica de Miguel de Unamuno (A la luz de los comentarios de Ricardo Palma). In *Creatividad léxica-semántica y diccionario. Cinco estudios*. Lugo: Universidad de Santiago de Compostela, 2006, págs. 29-43.

- [Carriscondo Esquivel 2006b]: CARRISCONDO ESQUIVEL, Francisco M. Las palabras y acepciones fantasma desde el punto de vista de la creatividad léxica. In *Creatividad léxica-semántica y diccionario. Cinco estudios*. Lugo: Universidad de Santiago de Compostela, 2006, págs. 17-27.
- [Carriscondo Esquivel 2010]: CARRISCONDO ESQUIVEL, Francisco M. *La épica del diccionario. Hitos lexicográficos del XVIII*. Madrid: Calambur, Biblioteca Litterae, 2010.
- [Del Castillo 1917]: CASTILLO, Ricardo del. *Los llamados mexicanismos de la Academia Española*. México: Imp. Franco-Mexicana, 1917.
- [Castillo Peña 2007]: CASTILLO PEÑA, Carmen. Las marcas de uso en los modernos diccionarios bilingües español-italiano. In *Perfiles para la historia de la lexicografía bilingüe del español*. Ed. Félix SAN VICENTE. Monza: Polimetrica. International Scientific Publisher, 2007, págs. 39-58.
- [Castro 1846]: CASTRO, Adolfo de. *El Conde-Duque de Olivares y el rey Felipe IV*. Cádiz: Imprenta, Librería y Litografía de la Revista Médica, 1846.
In:http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecavirtualandalucia/catalogo/consulta/resultados_busqueda.cmd?id=3868&posicion=2&forma=ficha.
- [Castro 1851]: CASTRO, Adolfo de. *Historia de los protestantes españoles y de su persecución por Felipe II*. Cádiz: Imprenta, Librería y Litografía de la Revista Médica, 1851.
In:http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecavirtualandalucia/catalogo/consulta/resultados_busqueda.cmd?id=3868&posicion=16&forma=ficha.
- [Castro 1856]: CASTRO, Adolfo de. *Nomenclator de las calles de Cádiz y explicación del significado de cada uno de sus nombres*. Cádiz: Imprenta y Litografía del Boletín de Comercio, 1856.
In:http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecavirtualandalucia/catalogo/consulta/resultados_busqueda.cmd?id=3868&posicion=24&forma=ficha.
- [Castro 1857a]: CASTRO, Adolfo de. *Nombres antiguos de las calles y plazas de Cádiz sus orígenes, sus cambios sucesos notables ocurridos en ellas, idea de las antiguas costumbres locales / por un individuo de la Academia Española de Arqueología*. Cádiz: Imp. de la Revista Médica, 1857.
In:http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecavirtualandalucia/catalogo/consulta/resultados_busqueda.cmd?id=3868&posicion=23&forma=ficha.
- [Castro 1857b]: CASTRO, Adolfo de. *Memoria sobre la ilegitimidad del centon epistolario y sobre su autor verdadero*. Cádiz: Francisco Sánchez del Arco, 1857.
In:http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecavirtualandalucia/catalogo/consulta/resultados_busqueda.cmd?id=3868&posicion=22&forma=ficha.
- [Castro 1859]: CASTRO, Adolfo de. *Manual del viajero en Cádiz*. Cádiz: Imprenta de la Revista Médica, 1859.
In:http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecavirtualandalucia/catalogo/consulta/resultados_busqueda.cmd?id=3868&posicion=20&forma=ficha.
- [Cazes 2010]: Ed. CAZES, Hélène. *Bonaventura Vulcanius, Works and Networks: Bruges 1538 – Leiden 1614*. Leiden: Brill, 2010.
- [Chamorro 2002]: CHAMORRO, María Inés. *Tesoro de villanos: lengua de jacarandina: rufos, mandiles, galloferos, viltrotonas, zurrapas, carcaveras, murcios, floraineros y otras gentes de la carda*. Barcelona: Herder, 2002.

- [Clavería 1951]: CLAVERÍA, Carlos. *Estudios sobre los gitanismos del español*. *Revista de Filología Española*, Anejo LIII, 1951.
- [Clavería 1953]: CLAVERÍA, Carlos. Nuevas notas sobre los gitanismos del español. *Boletín de la Real Academia Española*, 1953, vol. 33, págs. 73-93.
- [Clavería 1962]: CLAVERÍA, Carlos. Notas sobre el gitano español. In *Strenae: estudios de filología e historia dedicados al profesor Manuel García Blanco*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1962, págs. 109-119.
- [Colocci 1888-1889]: COLOCCHI, Adriano. The Gitanos of to-day. *Journal of the Gypsy Lore Society*, 1888-1889, vol. 1, nº 5, págs. 286-289.
- [Commelerán 1887]: COMMELERÁN, Francisco A. *El Diccionario de la Lengua Castellana por la Academia Española*. Madrid: Imp. de A. Pérez Dubrull, 1887.
- [Conde 2001 (1874)]: CONDE, José Antonio. *Historia de la dominación de los árabes en España sacada de varios manuscritos y memorias arábicas*. Valladolid: Maxtor, 2001. [Ed. facsimilar de la de Madrid, Marín y Compañía, 1874]
- [Cooper 1962]: COOPER, Louis. Plagiarism in Spanish Dictionaries of the XVIth and XVIIth Centuries. *Hispania*, 1962, vol. 45, nº 4, págs. 717-720.
- [Córdoba Rodríguez 2001]: CÓRDOBA RODRÍGUEZ, Félix. *Introducción a la lexicografía española*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2001.
- [DCECH]: COROMINAS, Joan; PASCUAL, José Antonio. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 tomos. Madrid: Gredos, 1980-1991.
- [Corpas Pastor 1996]: CORPAS PASTOR, Gloria. La fraseología en los diccionarios bilingües. In *Estudios de historia de la lexicografía española*. Ed. Manuel ALVAR EZQUERRA. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 1996, págs. 167-182.
- [Corrales y Corbella 2007]: CORRALES, Cristóbal; CORBELLA Dolores. Lexicografía y metalexicografía en el siglo XX. In *Historiografía lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Ed. Josefa DORTA; Cristóbal CORRALES; Dolores CORBELLA. Madrid: Arco/Libros, 2007, págs. 357-434.
- [Cruz Espejo 2003]: CRUZ ESPEJO, Edilberto. La lexicografía no académica en el siglo XX y principios del XXI. In *Lexicografía española*. Ed. Antonia María MEDINA GUERRA. Barcelona: Ariel, 2003, págs. 281-306.
- [Derenbourg y Barrau-Dihigo 1908]: DERENBOURG, Hartwig; BARRAU-DIHIGO, Louis. Quatre lettres de Josef Antonio Conde à Silvestre de Sacy. *Revue Hispanique*, 1908, t. XVIII, págs. 258-278.
- [Echenique Elizondo 2008]: ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa. ¿Tradición múltiple en la lexicografía vasco-latino-románica? Algunas notas sobre el componente fraseológico en diccionarios bilingües y trilingües de los siglos XVI al XVIII: de Nicolas Landuchio (1562) a Jose Maria Aizpitarte (c. 1785). *Philologia Hispalensis*, 2008, nº 22, págs. 141-163.
- [Fabbri 1979]: FABBRI, Mauricio. *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish in Latin American and the Philippines. Appendix: A Bibliography of Basque Dictionaries*. Imola: Galeati, 1979.

- [Feijoo 1997 (1728)]: FEIJOO Y MONTENEGRO, Benito Jerónimo. *Teatro crítico universal. O Discursos varios en todo género de materias, para desengaño de errores comunes*. Tomo segundo. In: <http://www.filosofia.org/bjf/bjft200.htm>. [Ed. digital de la de Madrid, Joaquín Ibarra, 1728]
- [Fernández Rodríguez 2004]: FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Pura. La retórica de la intimidad y los orígenes de la novela médico-social en la obra de Francisco de Sales Mayo. In *Ojos que ven, ojos que leen. Textos e imágenes en la España isabelina*. Ed. Marie-Linda ORTEGA. Madrid: Visor Libros, 2004, págs. 121-150.
- [Fernández-Sevilla 1974]: FERNÁNDEZ-SEVILLA, Julio. *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1974.
- [Ford 1855]: FORD, Richard. *A Handbook for Travelers in Spain*. 3ª ed. London: John Murray, 1855.
- [Fraser 1994]: FRASER, Angus. Los olvidados colaboradores de George Borrow en España. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 1994, nº 524, págs. 39-55.
- [Fuentes Cañizares 2005]: FUENTES CAÑIZARES, Javier. *Caló: una variante pararromaní*. Madrid: Edición Personal, 2005.
- [Fuentes Cañizares 2007]: FUENTES CAÑIZARES, Javier. En torno a un antiguo conjuro mágico en caló. *Revista de Folklore*, 2007, t. 27b, nº 321, págs. 93-100.
- [Fuentes Cañizares 2008]: FUENTES CAÑIZARES, Javier. Presencia del caló en el léxico marginal español. *Revista de Folklore*, 2008, t. 28a, nº 329, págs. 147-161.
- [Fuentes Morán, García Palacios, Torres del Rey 2004-2005]: FUENTES MORÁN, María Teresa; GARCÍA PALACIOS, Joaquín; TORRES DEL REY, Jesús. Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios. *Revista de Lexicografía*, 2004-2005, nº XI, págs. 69-80.
- [García Lavernia 1991]: GARCÍA LAVERNIA, Joaquín. *El libro del cante flamenco*. Madrid: Rialp, 1991.
- [García Platero 2003]: GARCÍA PLATERO, Juan Manuel. La lexicografía no académica en los siglos XVIII y XIX. In *Lexicografía española*. Ed. Antonia María MEDINA GUERRA. Barcelona: Ariel, 2003, págs. 263-280.
- [García Ramos 1994]: GARCÍA RAMOS, Jesús. *Lenguas marginales. Análisis y vocabulario*. 2ª ed. Madrid: Dirección General de la Policía, 1994.
- [Garriga Escribano 2000]: GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio. Diccionarios bilingües y marcas de uso. *Salina. Revista de Lletres*, 2000, nº 14, págs. 201-212.
- [Garriga Escribano 2003]: GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio. La microestructura de diccionario: las informaciones lexicográficas. In *Lexicografía española*. Ed. Antonia María MEDINA GUERRA. Barcelona: Ariel, 2003, págs. 103-126.
- [Gil Maestre 1893]: GIL MAESTRE, Manuel. Estudios de sociología criminal. El argot, caló o jerga en sus relaciones con la delincuencia. *Revista General de Legislación y Jurisprudencia*, 1893, nº 82, págs. 282-298 y 465-475.
- [Gómez Alfaro 1993]: GÓMEZ ALFARO, Antonio. *La gran redada de gitanos: España, prisión general de los gitanos en 1749*. Madrid: Presencia Gitana, 1993.
- [Gómez Alfaro 1997]: GÓMEZ ALFARO, Antonio. Diccionarios de la lengua romaní (1). *Interface*, 1997, nº 28, págs. 3-7.

- [Gómez Alfaro 1998a]: GÓMEZ ALFARO, Antonio. Diccionarios de la lengua romaní (2). *Interface*, 1998, nº 29, págs. 14-16.
- [Gómez Alfaro 1998b]: GÓMEZ ALFARO, Antonio. Diccionarios de la lengua romaní (3). *Interface*, 1998, nº 30, págs. 18-20.
- [Grafton 1983-1993]: GRAFTON, Anthony T. *Joseph Scaliger: A Study in the History of Classical Scholarship*. 2 vols. Oxford: Oxford University Press, 1983, 1993.
- [Grellmann 1788]: GRELLMANN, Heinrich Moritz Gottlieb. *Mémoire historique sur le peuple nomade, appelé en France Bohémien, et en Allemagne Zigeuner ; avec un vocabulaire comparatif des langues Indienne et Bohémienne, traduit de l'Allemand de M. Grellmann*. Trad. Jean Nicolas Étienne BOCK. Metz: Lamort, 1788.
- [Gutiérrez López 1996]: GUTIÉRREZ LÓPEZ, Jesús. *Al encuentro con "A chipí callí"*. Inédito, 1996.
- [Gutiérrez López 1997]: GUTIÉRREZ LÓPEZ, Jesús. El habla de los Gitanos españoles o Caló españolizado. In *Los gitanos en la historia y la cultura. Actas de un congreso*. Ed. Francisco SÁNCHEZ MONTES. 2ª ed. Granada: Junta de Andalucía. Consejería de Asuntos Sociales, 1997, págs. 197-205.
- [Haensch et al 1982]: HAENSCH, Günther; WOLF, Lothar; ETTINGER, Stefan; WERNER, Reinhold. *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos, 1982.
- [Haensch 1982]: HAENSCH, Günther. Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios. In *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. HAENSCH, Günther; WOLF, Lothar; ETTINGER, Stefan; WERNER, Reinhold. Madrid: Gredos, 1982, págs. 395-534.
- [Haensch 1997]: HAENSCH, Günther. *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1997.
- [Haensch 2003]: HAENSCH, Günther. Los diccionarios bilingües españoles en el umbral del siglo XXI. In *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas (Actas del Encuentro de Lexicógrafos celebrado en Zaragoza, en el marco del Centenario María Moliner, los días 4 y 5 de noviembre de 2002)*. Ed. María Antonia MARTÍN ZORRAQUINO; José Luis ALIAGA JIMÉNEZ. Zaragoza: Departamento de Educación, Cultura y Deporte / Institución Fernando el Católico, 2003, págs. 77-97.
- [Haensch 2003-2004]: HAENSCH, Günther. La lexicografía bilingüe en la actualidad y su valoración. *Revista de Lexicografía*, 2003-2004, nº X, págs. 133-138.
- [Haensch y Werner 2001a]: Dir. HAENSCH, Günther; WERNER, Reinhold. *Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba-español de España*. Madrid: Gredos, 2001.
- [Haensch y Werner 2001b]: Dir. HAENSCH, Günther; WERNER, Reinhold. *Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina-español de España*. Madrid: Gredos, 2001.
- [Hausmann 1989]: HAUSMANN, Franz Josef. Dictionary criminality. In *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopedie internationale de lexicographie*. Ed. Franz Josef HAUSMANN; Oskar REICHMANN; Ernst WIEGAND; Ladislav ZGUSTA. Tomo 1. Berlin-New York: De Gruyter, 1989, págs. 97-101.

- [Helzle-Drehwald 2004a]: HELZLE-DREHWALD, Bernard. El gitanismo en el argot español. In *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones. Homenaje a Bodo Müller*. Ed. Jens LÜDTKE; Christian SCHMITT. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2004, págs. 151-166.
- [Helzle-Drehwald 2004b]: HELZLE-DREHWALD, Bernard. *Der Gitanismo im spanischen Argot*. Geneve: Librairie Droz, 2004.
- [Hernández 1998]: HERNÁNDEZ, Humberto. La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas. *Lingüística Española Actual*, 1998, nº XX, t. 1, págs. 5-28.
- [Hernández Alonso y Sanz Alonso 2002]: HERNÁNDEZ ALONSO, César; SANZ ALONSO, Beatriz. *Diccionario de germanía*. Madrid: Gredos, 2002.
- [Hervás y Panduro 2008 (1800-1805)]: HERVÁS Y PANDURO, Lorenzo. *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división, y clases de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*. 6 vols. Alicante-Madrid: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes-Biblioteca Nacional, 2008. In:[http://www.cervantesvirtual.com/buscador/?q=Cat%C3%A1logo+de+las+lenguas+de+las+naciones+conocidas%2C+y+numeraci%C3%B3n%2C+divisi%C3%B3n%2C+y+clases+de+%C3%A9stas+seg%C3%BAn+la+diversidad+de+sus+idiomas+y+dialectos&x=0&y=0&f\[cg\]=1](http://www.cervantesvirtual.com/buscador/?q=Cat%C3%A1logo+de+las+lenguas+de+las+naciones+conocidas%2C+y+numeraci%C3%B3n%2C+divisi%C3%B3n%2C+y+clases+de+%C3%A9stas+seg%C3%BAn+la+diversidad+de+sus+idiomas+y+dialectos&x=0&y=0&f[cg]=1).
- [Hidalgo 1779 (1609)]: HIDALGO, Juan. Vocabulario de germanía. In *Romances de Germanía de varios autores, con el vocabulario por la orden del a. b. c. para declaracion de sus términos y lengua. Compuesto por Juan Hidalgo: El discurso de la expulsion de los gitanos, que escribió Doctor Don Sancho de Moncada, catedrático de Sagrada Escritura en la Universidad de Toledo, y los romances de la germanía que escribió Don Francisco de Quevedo*. Madrid: Don Antonio de Sancha, 1779, págs. 151-200.
- [Hoyland 1816]: Hoyland, John. *A historical survey of the customs, habits, & present state of the Gypsies; designed to develope the origin of this singular people, and to promote the amelioration of their condition*. York: W. M. Alexander, 1816.
- [Jenkins 1912]: JENKINS, Herbert George. *The Life of George Borrow. Compiled from Unpublished Official Documents, his Works, Correspondence, etc.* London: John Murray, 1912.
- [Jiménez González 2009]: JIMÉNEZ GONZÁLEZ, Nicolás. ¿El romanó, el caló, el romanó-kaló o el gitañol? Cincuenta y tres notas sociolingüísticas en torno a los gitanos españoles. *Anales de Historia Contemporánea*, 2009, nº 25, págs. 149-161.
- [J. M. 1832]: J. M. *Historia de los gitanos*. Barcelona: Impr. de A. Bergnes y C.^a, 1832.
- [Kazdová 2010]: KAZDOVÁ, Kateřina. *Los inventarios del «cibercaló»*. Tesina de diplomatura inédita. Brno: Masarykova univerzita, 2010.
In:http://is.muni.cz/th/261221/ff_b/BAKALARSKA_PRACE.pdf?zpet=%2Fvyhledavani%2F%3Fsearch%3Dkate%C5%99ina%20kazdov%C3%A1%20agenda:th%26start%3D1.
- [Knapp 1899]: KNAPP, William I. *Life, writings and correspondence of George Borrow (1803-1881)*. 2 vols. New York: G. P. Putnam's sons; London: John Murray, 1899.
- [Lara 1992]: LARA, Luis Fernando. El caló revisitado. In *Scripta Philologica. In Honorem Juan M. Lope Blanch*. Tomo II. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1992, pp. 567-592.

- [Lynch 1889]: LYNCH ARRIBÁLZAGA, Enrique. *El castellano en el Río de la Plata. A propósito del "Vocabulario rioplatense razonado" por el Dr. D. Daniel Granada*. Buenos Aires: Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco, 1889.
- [MacRitchie 1891]: MACRITCHIE, David. A remarkable error of Borrow's. *Journal of the Gypsy Lore Society*, 1891, vol. 3, nº 1, págs. 63-64.
- [Martín-Ayala 1999]: MARTÍN-AYALA, Brigitte. Presencia del caló en el argot español. *Cuadernos Cervantes*, 1999, nº 22, págs. 45-47.
- [Martínez de Sousa 1995]: MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Biblograf, 1995.
- [Martínez de Sousa 2009]: MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Manual básico de lexicografía*. Gijón: Trea, 2009.
- [Martínez Martínez 2000]: MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Manuel. Gitanos y moriscos: una relación a considerar. In *Los marginados en el mundo medieval y moderno. Almería, 5 a 7 de noviembre de 1998*. Ed. María Desamparados MARTÍNEZ SAN PEDRO. Almería: Instituto de Estudios Almerienses, 2000, págs. 89-99.
- [Mas y Prat 1879]: MAS Y PRAT, Benito. *Costumbres andaluzas. Colección de cuadros tomados del natural*. Sevilla: Librería de D. José Guillermo Fernandez, 1879.
In:http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecavirtualandalucia/catalogo/consulta/resultados_busqueda.cmd?id=2116&posicion=1&forma=ficha.
- [Menéndez Pelayo 1965 (1882)]: MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino. *Historia de los heterodoxos españoles*. Tomo 2. Madrid: La Editorial Católica, 1965.
- [Messner 2002]: MESSNER, Dieter. Port.: *abarroado*, adj. Uma história sem fim? In *Diccionarios: textos con pasado y futuro*. Eds. María Teresa FUENTES MORÁN; Reinhold WERNER. Frankfurt am Main-Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 2002, págs. 49-63.
- [Moncada 1779 (1619)]: MONCADA, Sancho de. Expulsion de los gitanos. In *Romances de Germania de varios autores, con el vocabulario por la orden del a. b. c. para declaracion de sus términos y lengua. Compuesto por Juan Hidalgo: El discurso de la expulsion de los gitanos, que escribió Doctor Don Sancho de Moncada, catedrático de Sagrada Escritura en la Universidad de Toledo, y los romances de la germanía que escribió Don Francisco de Quevedo*. Madrid: Don Antonio de Sancha, 1779, págs. 201-222.
- [Moreno Fernández 2005]: MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. *Historia social de las lenguas de España*. Barcelona: Ariel, 2005.
- [Nieto 2000a]: NIETO, Lidio. Vocabularios y glosarios del español de los siglos XIV al XVI. *Revista de Filología Española*, 2000, vol. LXXX, nº 1-2, págs. 155-180.
- [Nieto 2000b]: NIETO, Lidio. Repertorios lexicográficos españoles menores en el siglo XVI. In *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999*. Ed. Ignacio AHUMADA. Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2000, págs. 203-223.
- [Olaeta Rubio y Cundín Santos 2008]: OLAETA RUBIO, Roberto; CUNDÍN SANTOS, Margarita. La jerga de jitanos en el Diccionario de Terreros. In *Esteban Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario, 1707-2007*. Ed. Santiago LARRAZÁBAL BASÁÑEZ; César GALLASTEGI. Bilbao: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Deusto, 2008, págs. 657-764.

- [Osselton 1989] OSSELTON, Noel Edward. The History of Academic Dictionary Criticism With Reference to Major Dictionaries. In *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Enciclopedia internazionale de lexicographie*. Ed. Franz Josef HAUSMANN; Oskar REICHMANN; Ernst WIEGAND; Ladislav ZGUSTA. Tomo 1. Berlin-New York: De Gruyter, 1989, págs. 225-229.
- [Otaola Olano 2004]: OTAOLA OLANO, Concepción. *Lexicología y semántica léxica. Teoría y aplicación a la lengua española*. Madrid: Ediciones Académicas, 2004.
- [Porto Dapena 2002] PORTO DAPENA, José-Álvaro. *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros, 2002.
- [Pott 1844-1845]: POTT, August Friedrich. *Die Zigeuner in Europa und Asien: ethnographisch-linguistische untersuchung, vornehmlich ihrer Herkunft und Sprache*. 2 tomos. Halle: Heynemann, 1844-1845.
- [Ramírez Heredia 1994]: RAMÍREZ HEREDIA, Juan de Dios. *Cartas del pueblo gitano*. Barcelona: Instituto Romanó de Servicios Sociales y Culturales, 1994.
- [Ramírez Heredia 2001]: RAMÍREZ HEREDIA, Juan de Dios. *Primer manual de conversación en romanò-kalo – Angluno pustik pa vakeripen romanò-kalo*. Barcelona: Instituto Romanó de Servicios Sociales y Culturales, 2001.
- [NTLLE]: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Ed. en DVD. Madrid: Espasa-Calpe, 2001.
- [NGRAE]: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática de la lengua española*. 2 tomos. Madrid: Espasa Libros, 2010.
- [Ricart 1973]: RICART, Domingo. Notas para una biografía de Luis Usoz y Río. *Studia Albortoniana*, 1973, nº XIII, págs. 437-532.
- [Ridler 1996]: RIDLER, Ann M. *George Borrow as a Linguist: Images and Context*. Warborough, 1996.
- [Ridruejo 2007]: RIDRUEJO, Emilio. Lingüística misionera. In *Historiografía lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Ed. Josefa DORTA; Cristóbal CORRALES; Dolores CORBELLA. Madrid: Arco/Libros, 2007, págs. 435-477.
- [Ríos Ruiz 2002]: RÍOS RUIZ, Manuel. *El gran libro del flamenco*. Madrid: Calambur, 2002.
- [Rishi 1974]: RISHI, Weer Rajendra. *Multilingual Romani Dictionary*. Chandigarh: Roma Publications. Indian Institute of Romani Studies, 1974.
- [Rodríguez Barcia 2007]: RODRÍGUEZ BARCIA, Susana. Lengua, política y repertorios lexicográficos. El *Diccionario Esencial de la Lengua Española* de la RAE (2006). *Per Abbat*, 2007, nº 4 (septiembre), págs. 89-98.
- [Rodríguez González 1999]: RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix. Apuntes lexicográficos sobre el argot español. A propósito del *Diccionario de argot español* de Julia Sanmartín. *Revista Española de Lingüística*, 1999, vol. 29, nº 2, págs. 454-478.
- [Rodríguez Marín 1887]: RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco. *De academica cæcitate. Reparos al nuevo diccionario de la Academia Española por El bachiller Francisco de Osuna*. Osuna: Imprenta de M. Ledesma Vidal, 1887.

- [Román Fernández 1995]: ROMÁN FERNÁNDEZ, Mercedes. *Aportaciones a los estudios sobre el caló en España*. València: Universitat de València, 1995.
- [Román Fernández 1996]: ROMÁN FERNÁNDEZ, Mercedes. Relaciones y contactos lingüísticos entre dos comunidades antagónicas. Marginación y jerga (a propósito del caló y la germanía). In *Panorama de la Investigació Lingüística a l'Estat Espanyol. Volum V. Comunicacions: Llengua i cultura. Sociolingüística. Lingüística històrica*. Ed. Enric SERRA ALEGRE; Beatriz GALLARDO PAÚLS; Montserrat VEYRAT RIGAT; Daniel JORQUES JIMÉNEZ; Amparo ALCINA CAUDET. València: Universitat de València, 1996, págs. 182-194.
- [Ropero Núñez 1978]: ROPERO NÚÑEZ, Miguel. *El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1978.
- [Ropero Núñez 1992]: ROPERO NÚÑEZ, Miguel. Un aspecto de lexicología histórica marginado: los préstamos del caló. In *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. 2 tomos. Ed. Manuel ARIZA VIGUERA, et al. Madrid: Pabellón de España, 1992, págs. 1305-1313.
- [Ropero Núñez 2007]: ROPERO NÚÑEZ, Miguel. Tratamiento lexicográfico y sociolingüístico de los gitanismos del español en el *DRAE* (desde la *primera edición de 1780* hasta la *vigésima segunda de 2001*). *Sociolingüística Andaluza*, 2007, nº 15, págs. 13-79.
- [Ruhstaller 2003]: RUHSTALLER, Stefan. Las obras lexicográficas de la Academia. In *Lexicografía española*. Ed. Antonia María MEDINA GUERRA. Barcelona: Ariel, 2003, págs. 235-261.
- [Ruiz Fernández 2005]: RUIZ FERNÁNDEZ, Ciriaco. La lengua gitana a finales del s. XVIII. In *Palabras, norma, discurso: en memoria de Fernando Lázaro Carreter*. Ed. Luis SANTOS RÍOS. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2005, págs. 1055-1064.
- [Russell 1915-1916]: RUSSELL Alexander. Bright's anglo-romani vocabulary. *Journal of the Gypsy Lore Society*, 1915-1916, New series, vol. IX, nº 3-4, págs. 165-185.
- [Salillas 2000 (1896)]: SALILLAS, Rafael. *El delincuente español. El lenguaje* [en línea]. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2000.
In: <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/08145085499769451867857/index.htm>.
- [Salvador 2002]: SALVADOR, Gregorio. La crítica de diccionarios. In *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*. Ed. Pedro ÁLVAREZ DE MIRANDA; José POLO. Madrid: Arco/Libros, 2002, págs. 235-239.
- [Salvador Plans 2005]: SALVADOR PLANS, Antonio. Los lenguajes 'especiales' y de las minorías en el Siglo de Oro. In *Historia de la lengua española*. 2ª ed. Ed. Rafael CANO AGUILAR. Barcelona: Ariel, 2005, págs. 771-797.
- [Sanmartín Sáez 1998a]: SANMARTÍN SÁEZ, Julia. *Lenguaje y cultura marginal. El argot de la delincuencia. Cuadernos de Filología*, Anejos, 25, València: Universitat de València, 1998.
- [Sanmartín Sáez 1998b]: SANMARTÍN SÁEZ, Julia. *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa-Calpe, 1998.
- [Sanmartín Sáez 2000]: SANMARTÍN SÁEZ, Julia. A propósito de "Apuntes sobre lexicografía del argot español". *Revista Española de Lingüística*, 2000, vol. 30, nº 2, págs. 505-525.

- [Sanmartín Sáez 2004]: SANMARTÍN SÁEZ, Julia. Los diccionarios de argot español: sus escollos y resoluciones. In *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)*. Ed. María Paz BATTANER ARIAS; Janet Ann DECESARIS. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), 2004, págs. 723-740.
- [San Vicente 1996]: SAN VICENTE, Félix. El diccionario bilingüe. *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 1996, nº 11 (noviembre-diciembre), págs. 78-84.
- [Seco 2003a]: SECO, Manuel. El nacimiento de la lexicografía moderna no académica. In *Estudios de lexicografía española*. 2ª ed. Madrid: Gredos, 2003, págs. 259-284.
- [Seco 2003b]: SECO, Manuel. Un lexicógrafo romántico: Ramón Joaquín Domínguez. In *Estudios de lexicografía española*. 2ª ed. Madrid: Gredos, 2003, págs. 285-299.
- [Seco 2003c]: SECO, Manuel. La definición lexicográfica subjetiva: el Diccionario de Domínguez. In *Estudios de lexicografía española*. 2ª ed. Madrid: Gredos, 2003, págs. 259-284.
- [DEA]: SECO, Manuel; RAMOS, Gabino; ANDRÉS, Olimpia. *Diccionario del español actual*. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999.
- [Serís 1964]: SERÍS, Homero. *Bibliografía de la lingüística española*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1964.
- [Serrano-Dolader 2000]: SERRANO-DOLADER, David. La derivación verbal y la parasíntesis. In *Gramática descriptiva de la lengua española*. Ed. Ignacio BOSQUE; Violeta DEMONTE. Madrid: Espasa-Calpe, 2000, págs. 4685-4755.
- [Serrano García 1935] SERRANO GARCÍA, Pedro. *Delincuentes profesionales*. Madrid: Imprenta de Justo López, 1935.
- [Shorter 1913]: SHORTER, Clement King. *George Borrow and His Circle. Wherein May Be Found Many Hitherto Unpublished Letters of Borrow and His Friends*. Boston-New York: Houghton Mifflin Company, 1913.
- [Del Solar 1876]: SOLAR, Fidelis P. del. *Reparos al Diccionario de Chilenismos del Señor Don Zorobabel Rodríguez*. Santiago: Imprenta de Federico Schrebler, 1876.
- [Suárez Roca 1992]: SUÁREZ ROCA, José Luis. *Lingüística misionera española*. León: Portilla, 1992.
- [Tomaszczyk 1986]: TOMASZCZYK, Jerzy. The bilingual dictionary under review. In *ZüriLEX'86 proceedings. Papers read at the EURALEX International Congress, University of Zürich, 9-14 September 1986*. Ed. Mary SNELL-HORNBY. Tübingen: Francke Verlag, 1986, págs. 289-297.
- [Toro Gisbert 1909]: TORO GISBERT, Miguel de. *Enmiendas al Diccionario de la Academia*. París: Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, 1909.
- [Torrione 1987]: TORRIONE, Margarita. *Diccionario caló-castellano de don Luis Usoz y Río (un manuscrito del siglo XIX)*. Perpignan: Université de Perpignan, 1987.
- [Torrione 1988]: TORRIONE, Margarita. *Del dialecto caló y sus usuarios: la minoría gitana de España*. Tesis doctoral inédita. Perpignan: Université de Perpignan, 1988.
- [Torrione 1993]: TORRIONE, Margarita. La lengua del gitano de España, seña de identidad excluyente (siglos XV-XIX). In *Lengua, libertad vigilada*. Ed. Margarita TORRIONE. Toulouse: Université de Toulouse, 1993, págs. 129-153.

- [Torrione 1997]: TORRIONE, Margarita. Pasado e identidad de la lengua gitana en España (testimonios anteriores a George Borrow). In *Los gitanos en la historia y la cultura. Actas de un congreso*. Ed. Francisco SÁNCHEZ MONTES. 2ª ed. Granada: Junta de Andalucía. Consejería de Asuntos Sociales, 1997, págs. 227-247.
- [Valbuena 1887-1896]: VALBUENA, Antonio de. *Fe de erratas del nuevo diccionario de la Academia*. 4 tomos. Madrid: Señores Viuda é Hijos de Aguado, 1887 (tomo I); Imprenta de Don Luis Aguado, 1889 (tomo II); Imprenta La España Editorial, s.a. (tomo III); Librería de Victoriano Suárez, 1896 (tomo IV).
- [El Conde de la Viñaza 1978 (1893)]: VIÑAZA, EL CONDE DE LA. *Biblioteca histórica de la filología castellana*. Madrid: Atlas, 1978. [Edición facsimilar de la de Madrid, Imprenta y Fundación de Manuel Tello, 1893]
- [Wagner 1941]: WAGNER, Max Leopold. Sobre algunas palabras gitano-españolas y otras jergales. *Revista de Filología Española*, 1941, t. XXV, nº 2, págs. 161-181.
- [Wagner 1951]: WAGNER, Max Leopold. A propósito de algunas palabras gitano-españolas. *Filología*, 1951, t. III, nº 3, págs. 162-180.
- [Webster 1888-1889]: WEBSTER, Wentworth. Stray notes on George Borrow's life in Spain. *Journal of the Gypsy Lore Society*, 1888-1889, vol. 1, nº 3, págs. 150-153.
- [Werner 1982]: WERNER, Reinhold. La definición lexicográfica. In *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. HAENSCH, Günther; WOLF, Lothar; ETTINGER, Stefan; WERNER, Reinhold. Madrid: Gredos, 1982, págs. 259-328.
- [Werner 1997]: WERNER, Reinhold. Algunos elementos de una teoría del diccionario bilingüe. In *Cicle de conferències 95-96. Lèxic, corpus i diccionaris*. Ed. María Teresa CABRÉ; Mercè LORENTE. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada-Universitat Pompeu Fabra, 1997, págs. 113-131.
- [Zgusta 1989]: ZGUSTA, Ladislav. The Role of Dictionaries in the Genesis and Development of the Standard. In *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopedie internationale de lexicographie*. Ed. Franz Josef HAUSMANN; Oskar REICHMANN; Ernst WIEGAND; Ladislav ZGUSTA. Tomo 1. Berlin-New York: De Gruyter, 1989, págs. 70-79.